

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и
межкультурной коммуникации»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – ____ с.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доц. кафедры лингвистики и технического перевода  Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода 

Клименко А.С.

Переутверждена: « ____ » 20 ____ года, протокол № ____

« 20 » 04 20 23 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии

 Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цель и задачи учебной практики, ее место в учебном процессе

Цели учебной практики – получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе в команде; обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников; актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений; развитие коммуникативных и предметноспециализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода); психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода; подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межязыковой и межкультурной компетенции.

Задачи учебной практики – сформировать профессиональные компетенции; познакомить с необходимым терминологическим аппаратом; сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика; сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу; расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса; научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика; выработать компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач; познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим; сформировать навык организации собственной деятельности (в том числе в команде) с опорой на полученные теоретические знания и практические умения; сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

2. Место учебной практики в структуре ОП ВО подготовки магистра

Раздел ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика является обязательным и входит в Б.2.О.02 (У) – учебная практика (переводческая) по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Прохождение учебной практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», курс « Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	<p>УК-3.1. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, вырабатывает стратегию сотрудничества для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-3.2. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p>	<p>Знать: общие формы организации деятельности коллектива; психологию межличностных отношений в группах разного возраста; принципы организации обсуждения различных идей и мнений; основы стратегического планирования работы коллектива для достижения поставленной цели;</p> <p>Уметь: создавать в коллективе психологически безопасную доброжелательную среду; учитывать в своей социальной и профессиональной деятельности интересы коллег; предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий; планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды;</p> <p>Владеть: коммуникативными навыками; принципами разработки стратегии сотрудничества и на ее основе организации работы команды для достижения поставленной цели; навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p>

4. Вид, тип, способ, форма проведения практики.

Вид практики: учебная

Тип практики: практика по ознакомлению с профессиональной деятельностью и профессиональными умениями.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится в 2-м семестре на следующих базах: Департамент международных отношений ФГБОУ ВПО РФ «ЛГУ имени В. Даля», Кафедра иностранных языков ЛГУ им. В. Даля, ООО «Престиж», УСОГ «Луганская автошкола» ДОСААФ ЛНР, ООО «ЛЭМЗ», Языковое агентство «Universe-city», ИП Гаражиев А.Н. «Русская переводческая компания», ИП Церцвадзе К.Р. Туристическая компания «Дельта-тур», ИП Песоцкий Н.Ф., ОО «Общество Красного Креста», ООО «Фарм Союз», ООО «Тенери».

6. Структура и содержание практики

Структура программы учебной практики предполагает наличие:

- подготовительного этапа;
- основного этапа;
- заключительного (отчетного) этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является – зачет с оценкой

Продолжительность учебной практики – 2 недели, трудоемкость составляет 3 зачетных единиц, 108 часа, в 2-м семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
1.	Предварительный этап	Разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика – 18 ч.; инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, с кадровой и управлеченческой структурой организации; обзорная экскурсия по предприятию – 27 ч.; Выполнение работ, предусмотренных графиком практики. Изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация.	отчет по практике
2.	Основной этап.	Выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации. Самостоятельная работа с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу; Выполнение пробных устных и письменных	отчет по практике

	переводов на заданную тему в рамках указанных сроков в требуемом объеме.	
	Обсуждения различных идей и мнений; планирование работы коллектива переводчиков для достижения поставленной цели;	
3.	Работа в команде переводчиков над проектом (переводом) с распределением ролей: руководитель проекта, координатор, переводчик, редактор корректор. – 45 ч.;	
	Выполнение контрольного перевода; подготовка отчета по практике – 18 ч.;	Защита отчета по практике
	Зашита отчета.	Зачет

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.
2. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие [Текст] / И. С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.; Академия, 2010. – 368 с.
2. Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков / Анохина С.П. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html> - Режим доступа: по подписке. .
3. Горденко, Н. В. Иностранный язык. Развитие английской разговорной речи: учебное пособие / Н. В. Горденко, Д. В. Горденко. – Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2020. – 136 с. –ISBN 978-5-4497-0420-7. – Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. –URL: <http://www.iprbookshop.ru/94203.html>
4. Салимова Д.А., Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст: электронный//ЭБС"Консультантстудента":[сайт].–URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –
<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –
<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

8. Материально-техническое и программное обеспечение практики

Прохождение учебной практики предполагает использование помещений, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP

Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по учебной практике

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-3 УК-3.1. УК-3.2.	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	1.Этап Предварительный 2.Этап Основной 3. Этап заключительный	2

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	УК-3	Знать: общие формы организации деятельности коллектива; психологию межличностных отношений в группах разного возраста; принципы организации обсуждения различных идей и мнений; основы стратегического планирования работы коллектива для достижения поставленной цели; Уметь: создавать в коллективе психологически безопасную доброжелательную среду; учитывать в своей социальной и профессиональной деятельности интересы коллег; предвидеть	Этапы 1-3	Отчет по учебной практике, зачет с оценкой

		результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий; планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды; Владеть: коммуникативными навыками; принципами разработки стратегии сотрудничества и на ее основе организации работы команды для достижения поставленной цели; навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.		
--	--	--	--	--

10. Формы отчетности по практике

Система контроля учебной практики предусматривает контроль, учёт и анализ всех видов работ и документов на этапах: организации и адаптации к практике; прохождение практики; защита отчётов.

На предварительном этапе проводится разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию. На основном этапе идёт выполнение работ, предусмотренных графиком практики, изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов. Также выполняются задания по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации, проводится тематическая экскурсия по предприятию, выполняются теоретические занятия, проводится самостоятельная работа в рамках практики.

На заключительном этапе идёт подготовка отчета по практике, а также защита отчета.

Дневник практики является одним из основных отчётных документов, характеризующий и подтверждающий прохождение студентом практики. Допуск к аттестации по итогам практики проводится на основании оформленного письменного отчёта и дневника с отзывом руководителя практики от предприятия.

Для подтверждения итогов и оценки результатов практики магистрант представляет на кафедру письменный отчет. Отчет по практике оформляется и представляется к защите в течение недели после завершения практики. По окончании учебной практики студент сдает зачет с оценкой. Дата и время зачета устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным учебным графиком.

Учебная практика призвана обеспечить формирование профессиональных компетенций будущих магистров лингвистического образования в области переводческой деятельности.

По результатам учебной практики студент предоставляет руководителю от университета (кафедры) отчет, который имеет следующую структуру:

1. Титульный лист.
2. Оглавление
3. Введение.
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики.
5. Заключение
6. Приложение (тексты перевода)
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20 - 25 страниц.

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

- 1) Введение:
характеристика программы и индивидуального плана учебной практики; особенности и проблемы реализации индивидуального плана учебной практики.
- 2) Основная часть:
общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит учебной практику;
характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит п учебной практику;
анализ выполненных студентом переводов.
- 3) Выводы и предложения:
выводы по результатам учебной практики и решения поставленных задач;
- 4) Список использованной литературы.

В Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику - указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

Заключение должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики, информацию о выявленных недостатках и рекомендуемых способах их устранения в деятельности предприятия.

Приложения. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

Зачет проходит в форме защиты магистрантом отчета по практике. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (5-7 мин.) и в ответах на вопросы по содержанию отчета. В процессе защиты студент должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов, оценить их объем и полноту.

В результате защиты отчета по учебной практике, отражающей качество выполнения заданий и понимание реальных процессов производственной деятельности организации (учреждения), комиссия выставляет студенту оценку («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). При

оценке учитываются содержание и правильность оформления отчета по практике; отзыв руководителя практики от предприятия, организации, учреждения; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента.

Примерная тематика вопросов, задаваемых при защите отчета по учебной (переводческой) практике:

- Критерии оценки качества письменного перевода.
 - Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций.
 - Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов.
 - Перевод неологизмов в сфере компьютерных технологий.
 - Перевод реалий на материале художественной литературы.
 - Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного и туристического бизнеса.
 - Прагматическая адаптация при переводе художественной литературы.
 - Прагматически обусловленные преобразования при переводе названий фильмов.
- Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов.
- Как вы адаптируете свой стиль общения при переходе от официального к неофициальному общению на изучаемом языке?
- Можете ли вы рассказать о каком-либо опыте перевода или создания текста, который требовал от вас глубокого понимания культурных нюансов изучаемого языка?
- Как вы устанавливаете коммуникацию с носителями изучаемого языка, учитывая культурные различия?
- Какие аспекты межкультурного общения вы считаете наиболее сложными для понимания и почему?
- Как вы применяете знания о культурных нормах и ценностях в профессиональной сфере общения на иностранном языке?
- Можете ли вы описать опыт использования иностранного языка для решения конфликтных ситуаций, возникших на почве культурных различий?
- Какие основные правила профессиональной этики переводчика вы считаете наиболее важными?
- Как вы справляетесь с конфликтными или чувствительными ситуациями, возникающими в процессе переводческой деятельности? Приведите пример.
- Какие действия вы предпринимаете, если сталкиваетесь с неэтичным поведением со стороны клиента или коллеги во время перевода?
- Установите последовательность стадии реализации перевода как проекта.
- Критерии и показатели эффективности работы команды переводчиков.
- Особенности личного стиля взаимодействия руководителя перевода с членами команды переводчиков.

- Основные подходы к формированию команды переводчиков: целеполагающий, межличностный, ролевой и проблемно-ориентированный.
- Стили конфликтного поведения.

**Критерии и шкала оценивания к итоговой аттестации
«зачет с оценкой»**

Шкала оценивания (зачет с оценкой)	Критерии оценивания
Зачтено с оценкой «отлично» (5)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник без замечаний. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося сформированы на высоком уровне компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без замечаний.
Зачтено с оценкой «хорошо» (4)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник с несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на уровне выше среднего компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без существенных замечаний.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно» (3)	Обучающийся полностью выполнил программу практики не в полной мере, но пробелы не носят существенного характера; имеет заполненный дневник с несколькими несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые из них сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на среднем или выше низкого уровня компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся в основном способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики, но допускает несущественные ошибки. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его с несколькими замечаниями.
Зачтено с оценкой «неудовлетворительно» (2)	Обучающийся не выполнил программу практики; имеет заполненный с грубыми нарушениями дневник практики или не имеет заполненного дневника. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося не сформированы компетенции, предусмотренные программой практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики с нарушениями или не подготовил его.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)